

CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE QUEBEC

**EN MATERIA DE
GESTIÓN DE RECURSOS MINERALES**

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE QUEBEC

En lo sucesivo designados como las Partes,

CONSIDERANDO QUE Quebec dispone de una pericia reconocida en el plano internacional en las áreas de la cartografía geológica, la información geocientífica, la legislación minera y la protección del medio ambiente sujetas a la actividad minera;

CONSIDERANDO QUE esta pericia se ha desarrollado gracias al concurso del ministère des Ressources naturelles de Quebec, de establecimientos universitarios de enseñanza, organismos de investigación, y de la empresa privada y en razón de la estrecha colaboración establecida entre estos diferentes actores;

CONSIDERANDO QUE el Perú desea perfeccionar su estructura geológica y revisar los marcos jurídico e institucional de su sector minero;

DESEOSOS de establecer un marco formal de cooperación científica y técnica con vistas a favorecer el desarrollo de la infraestructura geológica y de mejorar la gestión de los recursos minerales;

CONVENCIDOS de las ventajas de esta cooperación basada en una búsqueda común de sus intereses mutuos para el desarrollo económico de su respectivo sector minero y la protección de su medio ambiente;

ACUERDAN LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES :

OBJETIVOS

ARTÍCULO PRIMERO

Las Partes llevarán a cabo su cooperación en materia de desarrollo y gestión de los recursos minerales en el marco de sus competencias y de su legislación respectivas. Esta cooperación, centrada en los campos científico, técnico y tecnológico, tiene por objeto favorecer el intercambio económico y comercial al igual que la coparticipación entre el Perú y Quebec.

ÁREAS DE COOPERACIÓN

ARTÍCULO 2

La cooperación prevista en el presente Convenio se apoya principalmente en la transferencia de conocimientos y pericia entre las Partes, en las siguientes áreas:

- la administración y difusión de los datos geocientíficos en Internet;
- la gestión eficaz y eficiente del patrimonio minero y del Código de Minería;
- la implantación de medidas de protección del medio ambiente minero y de restauración de sitios mineros en relación con los demás ministerios y organismos involucrados, para cada una de las Partes.

Para las áreas que no dependen de la competencia de los representantes de las Partes mencionados en el Artículo 7, las Partes facilitarán los contactos con los demás ministerios, organismos o empresas involucradas de sus ámbitos respectivos.

MEDIOS DE COOPERACIÓN

ARTÍCULO 3

Sin excluir el recurso a otras acciones sobre las cuales pudieran acordar posteriormente, las Partes convienen, para alcanzar sus objetivos, recurrir en forma prioritaria a los siguientes medios:

- visita de expertos o administradores para proyectos de campo o para estudios de índole técnica o administrativa realizados en Perú o en Quebec;
- transferencia de tecnología y de conocimientos y experiencia;
- cursos de capacitación;
- organización de eventos tales como ferias, seminarios y conferencias;
- reuniones de expertos de Perú y de Quebec con ocasión de eventos celebrados en Perú, en Quebec o en otros lugares.

La realización de las actividades de cooperación podrá asimismo apelar a la participación de expertos del sector privado con el objeto de asegurar plenamente el logro de los objetivos del presente Convenio.

COORDINACIÓN Y CONSULTA

ARTÍCULO 4

Considerando la aplicación del presente Convenio, ambas Partes se reunirán según las necesidades, alternadamente en Perú y Quebec. En el marco de estas reuniones, las Partes:

- a) aprobarán, para cada una de las áreas de interés especificadas en el Artículo 2, las actividades y proyectos que se realizarán en el marco de un plan de acción anual;
- b) establecerán las modalidades de ejecución de las actividades o proyectos definidos en el marco del plan de

acción anual y de determinación de los recursos necesarios de una y otra parte para asegurar su eficaz implementación;

- c) examinarán el estado de realización de las actividades y los proyectos llevados a cabo en el marco del Convenio y evaluarán los resultados de los mismos;
- d) estudiarán todo asunto relativo a la aplicación e interpretación del presente Convenio.

Las Partes se ponen de acuerdo para informar a todos los interesados de los resultados de sus deliberaciones.

ARTÍCULO 5

Cada una de las Partes establecerá, en lo que a ella respecta, los mecanismos necesarios de consulta y de coordinación con los medios interesados en la cooperación y los intercambios previstos en el presente Convenio.

FINANCIAMIENTO

ARTÍCULO 6

Las obligaciones previstas en el presente Convenio quedan condicionadas a los recursos presupuestarios disponibles de una y otra parte para la cooperación internacional.

Salvo que las Partes lo dispongan de otra manera, los gastos derivados de las actividades previstas en el presente Convenio serán repartidos de la siguiente forma:

- la Parte de origen de los participantes asume el costo del transporte internacional de ida y vuelta;
- la Parte que recibe asumirá los gastos de estadía de los participantes.

Las Partes podrán recurrir igualmente a fuentes de financiamiento externo para la realización de las actividades

que determinen, sin excluir la posibilidad de apoyo directo del Gobierno de Quebec. En este caso, la Parte quebequense respaldará las gestiones de la Parte peruana ante los organismos de financiamiento.

REPRESENTANTES DE LAS PARTES

ARTÍCULO 7

Las Partes confían la aplicación del presente Convenio al Ministerio de Energía y Minas del Perú y al ministère des Ressources naturelles du Québec.

USO PERMITIDO DE LA INFORMACIÓN

ARTÍCULO 8

A excepción de las informaciones que no deben ser divulgadas de una y otra parte por motivos de secreto comercial o industrial, las informaciones obtenidas en el marco del presente Convenio y no protegidas por los derechos de propiedad intelectual, estarán disponibles para el ámbito científico de cada una de las Partes, caso por caso, salvo si las Partes disponen lo contrario.

CLÁUSULA EVOLUTIVA

ARTÍCULO 9

Las Partes podrán, por consentimiento mutuo, modificar el presente Convenio, ampliarlo a todo objeto de colaboración no contemplado o completarlo si es del caso, mediante la firma de convenios o de actas, informes u otro tipo de documento conjunto.

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 10

El presente Convenio entrará en vigencia a la fecha de su firma por las Partes. Su vigencia tendrá una duración de tres (3) años

y podrá ser renovado por períodos idénticos por consentimiento mutuo de las Partes, salvo que una de las Partes transmita a la otra Parte su deseo de poner fin a este Convenio, previo aviso por escrito presentado con al menos tres (3) meses de antelación al término del período de validez en curso.

Si un aviso de esta naturaleza debiera presentarse, las Partes tomarán los recaudos necesarios para asegurar la conclusión de toda actividad o proyecto emprendido conjuntamente en virtud del presente Convenio.

Firmado en Lima, a los seis días del mes de mayo de 2002, en dos ejemplares, en lengua española y en lengua francesa, siendo ambas versiones igualmente válidas.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA
DEL PERÚ**




César Polo Robilliard
Viceministro de Minas

**POR EL GOBIERNO
DE QUEBEC**

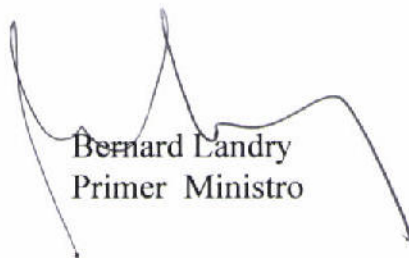


Jean-Louis Cathy
Sous-ministre associé
aux Mines au Ministère
des Ressources naturelles

Testigos de honor



Fernando Rospigliosi
Presidente del Consejo de
Ministros (e)



Bernard Landry
Primer Ministro

ENTENTE DE COOPÉRATION

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU**

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

**EN MATIÈRE DE
GESTION DES RESSOURCES MINÉRALES**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

Ci-dessous désignés comme les Parties,

ATTENDU QUE le Québec dispose d'une expertise reconnue au plan international dans les domaines de la cartographie géologique, de l'information géoscientifique, de la législation minière et de la protection de l'environnement assujettis à l'activité minière;

ATTENDU QUE cette expertise s'est développée grâce au concours du ministère des Ressources naturelles du Québec, des établissements d'enseignement universitaires, des organismes de recherche, ainsi que de l'entreprise privée et en raison de la collaboration étroite établie entre ces différents intervenants;

ATTENDU QUE le Pérou désire parfaire son infrastructure géologique et réviser les cadres juridique et institutionnel de son secteur minier ;

DÉSIREUX d'établir un cadre formel de coopération scientifique et technique en vue de favoriser le développement de l'infrastructure géologique et d'améliorer la gestion des ressources minérales;

CONVAINCUS des avantages de cette coopération basée sur une recherche commune de leurs intérêts mutuels pour le développement économique de leur secteur minier respectif et la protection de leur environnement;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

OBJECTIFS

ARTICLE PREMIER

Les Parties développent leur coopération en matière de développement et de gestion des ressources minérales dans le cadre de leurs compétences et de leur législation respectives. Cette coopération, axée sur les champs scientifique, technique et technologique vise à favoriser le développement d'échanges économiques et commerciaux ainsi que le partenariat entre le Pérou et le Québec.

DOMAINES DE COOPÉRATION

ARTICLE 2

La coopération prévue dans la présente entente s'appuie, notamment, sur le transfert de connaissances et d'expertise entre les Parties, dans les domaines suivants :

- la gestion et la diffusion des données géoscientifiques dans Internet;
- la gestion efficace et efficiente du patrimoine minier et du Code minier;
- l'implantation de mesures de protection de l'environnement minier et de restauration des sites miniers en liaison avec les autres ministères et organismes concernés pour chacune des Parties.

Pour les domaines qui ne relèvent pas de la compétence des représentants des Parties mentionnés à l'article 7, les Parties facilitent la mise en contact des autres ministères, organismes ou entreprises concernés de part et d'autre.

MOYENS DE COOPÉRATION

ARTICLE 3

Sans exclure le recours à d'autres actions dont elles pourraient convenir ultérieurement, les Parties conviennent, pour atteindre leurs objectifs, de recourir prioritairement aux moyens suivants :

- visite d'experts ou de gestionnaires pour des projets de terrain ou pour des études de nature technique ou administrative réalisés au Pérou ou au Québec;
- transfert de technologie et de savoir-faire;
- stages de formation;
- organisation d'événements tels que foires, séminaires et conférences;
- rencontres d'experts du Pérou et du Québec à l'occasion d'événements tenus au Pérou, au Québec ou ailleurs.

La réalisation des activités de coopération pourra faire appel également à la participation d'experts du secteur privé en vue d'assurer pleinement l'atteinte des objectifs de la présente entente.

COORDINATION ET CONSULTATION

ARTICLE 4

En vue de l'application de la présente entente, les Parties se réunissent au besoin, en alternance au Pérou et au Québec. Dans le cadre de ces réunions, les Parties:

- a) approuvent, pour chacun des domaines d'intérêt identifié à l'article 2, les activités et les projets à réaliser dans le cadre d'un plan d'action annuel;
- b) établissent les modalités de réalisation des activités ou des projets arrêtés dans le cadre du plan d'action annuel

et de déterminer les ressources requises de part et d'autre pour en assurer la mise en œuvre efficace;

- c) examinent l'état de réalisation des activités et des projets menés dans le cadre de l'entente et en évaluent les résultats;
- d) étudient toute question relative à l'application et à l'interprétation de la présente entente.

Les Parties s'entendent pour informer tous les intéressés des résultats de leurs délibérations.

ARTICLE 5

Chacune des Parties établit, pour ce qui la concerne, les mécanismes requis de consultation et de coordination avec les milieux intéressés à la coopération et aux échanges prévus dans la présente entente.

FINANCEMENT

ARTICLE 6

Les obligations prévues dans la présente entente demeurent conditionnelles aux ressources budgétaires disponibles de part et d'autre pour la coopération internationale.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les frais résultant des activités prévues dans la présente entente sont répartis de la façon suivante :

- la partie d'origine des participants assume le coût du transport international à l'aller et au retour;
- la partie d'accueil assume les frais de séjour des participants.

Les Parties peuvent recourir également à des sources de financement externe pour la réalisation des activités qu'elles

déterminent, sans exclure la possibilité d'obtenir une aide du gouvernement du Québec. Dans ce cas, la Partie québécoise appuie les démarches de la Partie péruvienne auprès des organismes de financement.

REPRÉSENTANTS DES PARTIES

ARTICLE 7

Les Parties confient l'application de la présente entente au Ministerio de Energía y Minas del Perú et au ministère des Ressources naturelles du Québec.

UTILISATION PERMISE DE L'INFORMATION

ARTICLE 8

À l'exception des informations qui ne doivent pas être divulguées de part et d'autre, pour des motifs de secret commercial ou industriel, les informations obtenues dans le cadre de la présente entente et non protégées par des droits de propriété intellectuelle peuvent être accessibles au milieu scientifique de chacune des Parties, au cas par cas, sauf si les Parties en conviennent autrement.

CLAUSE ÉVOLUTIVE

ARTICLE 9

Les Parties peuvent par consentement mutuel, modifier le présente entente, l'élargir à tout autre objet de collaboration ou le compléter le cas échéant, par la conclusion d'ententes ou la signature de procès-verbaux, de comptes rendus ou de tout autre document conjoint.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 10

La présente entente prendra effet lors de sa signature par les Parties. Elle aura une durée de trois (3) ans et pourra être

renouvelée pour des périodes identiques par consentement mutuel des Parties, sauf si l'une des Parties transmet à l'autre Partie, au moyen d'un préavis écrit d'au moins trois (3) mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son désir d'y mettre fin.

Si un tel avis devait être donné, les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de toute activité ou projet entrepris conjointement en vertu de la présente entente.

Fait à Lima, le 6 mai 2002, en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes étant également valides.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU**



César Polo Robilliard
Viceministro de Minas

**POUR LE
GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC**

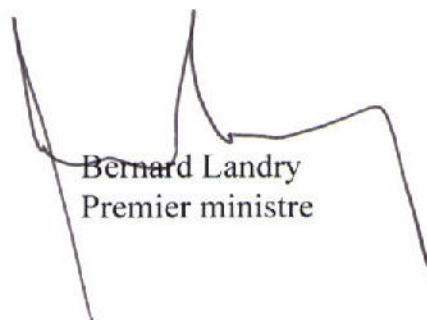


Jean-Louis Caty
Sous-ministre associé aux
Mines au ministère des
Ressources naturelles

Témoins d'honneur



Fernando Rospigliosi
Président du Conseil de
Ministres (e)



Bernard Landry
Premier ministre